

성경 히브리어 액센트에 대한 고찰

권성달*

1. 시작하는 말

성경 히브리어 본문 연구에 있어서 맛소라 학자들의 가치와 노고에 대해서는 누구도 부인할 수 없을 것이다. 그들의 활동 내용 중 대표적인 것 두 가지를 살펴 보자면 모음 부호와 액센트¹⁾ 부호의 창안일 것이다. 성경 히브리어 본문을 해석함에 있어서 모음 부호가 매우 중요한 역할을 하는 것처럼 액센트 부호 역시 성경 히브리어 문장을 이해하는 데 매우 중요한 역할을 한다.²⁾ 특히 성경 히브리어와 같이 문장의 단어 순서가 고정적으로 정해져 있지 않은 언어에 있어서 액센트 부호는 매우 중요한 역할을 한다. 이와 같이 성경 히브리어 액센트가 문장을 이해하는 데 있어서 매우 중요한 역할을 함에도 불구하고 액센트가 제대로 소개되지 않고 있음이 현실이다. 한국어로 된 성경 히브리어 문법서는 물론 외국어로 된 문법서조차 성경 히브리어 액센트를 자세히 소개하지 않고 있을 뿐 아니라³⁾ 여러 번역서들 역시 성경 히브리어 체계를 반영하지 않고 번역하고 있음에 안타까움을 느끼면서 본 글을 통해 성경 히브리어 액센트를 자세히 소개하고자 하며 아울러 몇몇 구절들을 통해 성경 히브리어 액센트가 번역에 어떤 영향을 미치는

* 총신대학교, 총신대신학대학원, 웨스트민스터신학대학원대학교, 칼빈대학교, 한동대학교 강사, 구약학, 히브리어학.

- 1) 여기서 액센트란 히브리어로 ‘타암(טַאם)’이라 하는데 단어 속에서 억양을 나타내는 강세(stress)와는 구분되는 용어이다. 코구트(S. Kogut)는 이 히브리어 용어의 의미(맛, 감각, 뜻, 강세) 속에서 다음 항에서 나오게 될 액센트의 세 가지 기능을 엿볼 수 있다고 본다. S. Kogut, *Correlations between Biblical Accentuation and Traditional Jewish Exegesis* (written in Hebrew) (Jerusalem: The Magnes Press, 1996), 13을 보라.
- 2) 맛소라 학자들의 활동은 대부분이 그동안 전수되어오던 성경 본문을 새로운 각도로 편집하거나 창작한 것이 아니라 가장 믿을만한 본문을 더욱 더 신뢰성 있는 본문으로 만들기 위한 노력이었다. 모음 부호와 액센트 부호 역시 그들의 창작된 작품이 아니라 오래동안 전수되어져 오던 내용을 기호화시킨 것에 불과하다. 그러므로 성경 히브리어 본문의 모음이나 액센트를 맛소라 학자들의 견해나 주장으로 받아들이는 것은 옳지 않다.
- 3) 게제니우스(Gesenius-Kautsch-Cowley, *Gesenius' Hebrew Grammar* [Oxford: Clarendon Press, 1910], 57-63)와 주온-무라오카(P. Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew* [Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996], 61-69) 문법서는 성경 히브리어 액센트를 그 목록과 함께 비교적 자세히 소개하고 있지만 분리 액센트의 계급이나 그 체계가 구체적으로 어떻게 구성되었는가에 대한 설명은 없다.

지를 구체적으로 살펴보고자 한다.

2. 성경 히브리어 액센트

2.1. 성경 히브리어 액센트의 기능

성경 히브리어 액센트의 기능은 다음 세 가지이다⁴⁾:

2.1.1. 음악적 기능

성경 히브리어 액센트의 첫 번째 기능은 음악적 기능이다.⁵⁾ 히브리어 액센트는 26종류가 있는데 이 26종류의 액센트는 26개의 악보와 같다. 각각의 액센트 부호는 하나가 아닌 몇 개의 음군(音羣)으로 구성되어 있으며 하나의 액센트 부호는 악보로 말하자면 대개 몇 개의 음을 가진 한 마디 정도의 길이를 갖고 있다. 성경 히브리어 액센트는 한 단어에 하나의 액센트만을 가진다.⁶⁾ 따라서 26종류의 액센트 부호는 서로 무관한 것이 아니라 각 부호가 갖고 있는 음의 길이와 특징에 따라 서로 자연스럽게 연결되는 것들이 있고 또 연결이 부자연스러운 것들이 있다. 이러한 음악적 기능을 살려 히브리어 본문을 읽게 되면 노래를 부르는 것과 같은 효과를 가져온다. 현재 이스라엘은 물론 전 세계에 흩어져 있는 유대인 회당에서는 액센트의 음악적 기능을 살려 히브리어 본문을 읽는 이들이 있는데 이들을 ‘영창자(chanter)’라 부른다.

유대인들은 본인이 직접 영창을 인도하지 않더라도 회당에서 영창자들이 본문 낭독하는 것을 늘 접하며 살기 때문에 히브리어 본문에 대한 기억이 매우 뛰어나다고 할 수 있다. 심지어 유대교의 한 종파에서는 성인식의 통과 과정에 필수 요건으로 히브리어 액센트에 따른 성경 낭독을 포함시키고 그것을 테스트하기도

4) S. Kogut, *Correlations between Biblical Accentuation and Traditional Jewish Exegesis* (written in Hebrew), 13-18 참조.

5) 이러한 음악적 기능의 기원에 대해서는 불분명하다. 적어도 시편이 음악적 요소와 깊은 연관을 맺고 있음은 짐작할 수 있으나 시편에서 사용한 음악적 체계와 맛소라 학자들의 액센트 부호가 동일한 것인지를 파악하는 일은 쉽지 않다. 그러나 주후 3세기 랍비 요하난이 멜로디 없는 토라 낭독을 금지시킨 것을 보면 성경을 멜로디화 하여 낭독하는 것이 맛소라 시대에 시작된 것이 아님을 확실히 알 수 있다. J. R. Jacobson, *Chanting the Hebrew Bible* (Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2005), 7 참조.

6) 여기서 단어란 띄어쓰기가 되지 않는 최소한의 단위(단어, 혹은 단어군)를 가리킨다. 마케프(-)로 연결된 히브리어 단어들은 액센트 체계에서는 한 단어로 취급하여 하나의 액센트 부호만을 가진다. 만일 한 절이 8개의 단어로 구성되어 있다면 8마디를 가지는 짧은 노래로 구성되어 있다고 볼 수 있다.

한다. 그러나 각 액센트가 갖는 멜로디의 종류는 동일하지 않고 유대교의 종파나 출신 지역에 따라 매우 다양하게 나타난다.⁷⁾

2.1.2. 음성적 기능

성경 히브리어 액센트의 두 번째 기능은 음성적 기능이다. 대개 액센트 부호가 있는 곳에 강세가 온다. 이 기능은 히브리어 성경의 낭독을 정확하게 하는 데만 필요한 것이 아니라 때로는 히브리어 본문의 번역과 해석에 영향을 미치기도 한다. 다음 두 문장을 비교하여 보자:

창세기 29:6 וְהָיָה רָחֵל בְּחֹל בָּאָה עִם־הֶזְאֵן:

창세기 29:9 וְרָחֵל | בָּאָה עִם־הֶזְאֵן

만일 위 두 구절에서 히브리어 액센트 부호가 없다면 בָּאָה는 완료형 동사인지만 분사인지가 구분되지 않는다. 그러나 액센트 부호로 인해 강세의 여부를 파악할 수 있다. 따라서 전자는 강세가 뒷 부분에 있으므로 ‘Qal 능동분사 여성 단수’이며 후자는 강세가 앞 부분에 있으므로 ‘Qal 완료형 3인칭 여성 단수’임을 알 수 있게 된다.⁸⁾

2.1.3. 통사적 기능

성경 히브리어 액센트의 세 번째 기능인 통사적 기능은 문장 번역 및 해석과 관련하여 가장 중요한 기능이다. 이 세 번째 기능으로 인해 문장에 대한 번역이 달라질 수도 있으므로 문장의 번역을 정확하게 하기 위해 성경 히브리어 액센트는 필수적으로 익혀야만 한다. 이 통사적 기능은 문장 안에서 각 단어들 간의 분리 및 연결을 가리킬 뿐만 아니라 한 단어가 어떤 구나 절에 속해야 하는지, 또는 문장에서 차지하는 중요도가 어느 정도인지를 가늠할 수 있기 때문에 매우 중요한 기능이라 할 수 있다.

7) Y. Shmuel, *Biblical Accentuation* (written in Hebrew) (Jerusalem: Eshkol, 1995), 123-151에 보면 각 출신 지역에 따른 다양한 악보를 확인할 수 있다. 히브리어 액센트와 음악적 성경 낭독에 대해 보다 자세히 살펴보려면 J. R. Jacobson, *Chanting the Hebrew Bible*을 보라. 약 250페이지 분량의 이 책은 거의 대부분을 성경의 음악적 낭독에 초점을 두고 구체적인 성경 본문을 악보와 함께 소개할 뿐 아니라 CD도 함께 제공한다.

8) 이 외에도 강세의 위치에 따라 해석이 달라지는 것들이 있는데 이를테면 וְשָׁבוּ가 강세의 위치에 따라 어원 ‘שׁוּב’ (렘 43:5)일 수도 있고 ‘שָׁבָּ’ (창 34:29)일 수도 있다. 또한 강세의 위치에 따라 와우연계형의 여부도 달라질 수 있다. וְהָשְׁקִיתָ가 신 11:10과 같이 전종음절에 강세가 올 경우 와우연계형이 아니고 일반동사 완료형이지만 민 20:8과 같이 종음절에 강세가 오는 경우 와우연계형이다.

2.2. 성경 히브리어 액센트 체계의 두 유형

성경 히브리어 액센트 체계는 두 유형으로 나누어지는데 21권 액센트와 3권 액센트이다. 3권 액센트는 히브리어로 에메트(אמ"ת) 액센트로 불려지는데 이는 읍(אויב), 잠언(משלי), 시편(תהלים)에 대한 첫 글자를 딴 말이다. 다시 말하면 히브리어 성경 24권 중 읍, 잠언, 시편의 액센트 체계와 그 나머지 책들(21권)의 액센트 체계가 다르다는 말이다.⁹⁾ 성경 히브리어 액센트 체계가 두 유형으로 나누어진 이유나 과정에 대해서는 확실하게 설명해 주는 이가 없으므로 파악하기 매우 어렵다. 단지 우리는 성경 히브리어 액센트 체계가 두 유형으로 되어 있다는 사실만 확인할 수 있다.

2.2.1. 21권 액센트 체계

21권 액센트 체계와 3권(에메트) 액센트 체계는 액센트 부호들이 이름과 모양에 있어서 공통점과 약간의 차이점을 가지고 있지만 액센트 체계의 원리와 방법은 동일하다. 따라서 21권 액센트 체계를 잘 익히면 3권(에메트) 액센트 체계를 자연스럽게 익힐 수 있게 된다. 21권 액센트 체계는 크게 분리 액센트와 연결 액센트로 나누어지는데 분리 액센트는 18개, 연결 액센트는 8개 총 26개로 구성되어 있다.¹⁰⁾

2.2.1.1. 분리 액센트

분리 액센트는 단어와 단어 사이를 서로 분리해 주는 역할을 한다. 그러나 단순히 분리만 해 주는 것이 아니라 특정한 계급을 소유하고 그 계급에 따라 통치 영역과 그에 따른 힘이 주어진다. 다음은 네 계급으로 구성된 분리 액센트이다.¹¹⁾

<표1> 21권 액센트 체계 중 분리 액센트¹²⁾

- 9) 정확하게는 읍1:1-3:1과 42:7-17은 3권 액센트 체계가 아닌 21권 액센트로 분류되어야 한다.
- 10) 21권 액센트와 3권 액센트 체계에 대해서는 S. Kogut, *Correlations between Biblical Accentuation and Traditional Jewish Exegesis* (written in Hebrew) (Jerusalem: The Magnes Press, 1996), 18-29를 보라.
- 11) 이 네 계급에 대한 명칭 중 황제급과 왕급은 히브리어 액센트를 다루는 학자들도 동일하게 사용하나 장교급과 신하급은 필자가 부여한 명칭으로 다른 학자들은 각각 ‘제2급’(미슈님, מִשְׁנָם), ‘제3급’(살리섬, סָלִישִׁם) 등으로 부른다.
- 12) 액센트 부호 중 위치를 조심해야 할 것이 5개 있는데 세골과 파쉬타와 자르카는 반드시 단어 끝에 위치하며 예티브와 틀리샤 그돌라는 단어 앞에 위치한다. 이 다섯 개의 액센트는 강세가 오는 곳이 액센트의 위치와 다를 경우 강세가 오는 곳에 동일한 모양의 부호를 하나 더 추가한다. 예를 들어 מִשְׁנָם는 강세가 마지막에 마지막 음절에 있으므로 액센트를 추가하지 않으나

계급	분리 액센트의 명칭과 부호				
황제급	쉴룩 (סֻּלּוּק) (סוּרָּ פִּסּוּק) :○○○		에트나호타 אֶתְנַחְתָּא ○○○		
왕급	זָקַק קָטָן 자켓 카톤 ○○○	זָקַק גָּדוֹל 자켓 가돌 ○○○	שָׁלֹשֶׁת 샬셀레트 ○○○	טִפְחָא 티프하 ○○○	סָגוֹל 세골 ○○○
장교급	יְחִיב 예티브 ○○○	פִּשְׁטָא 파쉬타 ○○○	תְּבִיר 트비르 ○○○	זָרְקָא 자르카 ○○○	רְבִיעַ 르비아 ○○○
신하급	חֲלִישָׁא גְדוֹלָה 틀리샤 그돌라 ○○○		קָרְנִי פָּרָה 카르네이 파라 ○○○		פָּזֵר 파제르 ○○○
	גֵּרֶשׁ 게레쉬 ○○○		גֵּרְשִׁים 게르샤임 ○○○		מְנַה לְגִרְמִיָּה 무나흐 레가르메 ○○○

각 액센트 부호들이 어떤 곳에 언제, 어떤 순서로 오는가 하는 것은 매우 복잡한 법칙에 따라 움직인다.¹³⁾ 뿐만 아니라 각 액센트들이 계급이 낮은 액센트라 해서 무조건 임명할 수 있는 것이 아니고 직속 상관과 직속 부하들이 있어서 그러한 체계에 따라 부하들을 임명한다.¹⁴⁾ 그러나 이러한 복잡한 규칙들은 성경 히브리어 본문을 번역하고 해석하는 데 특별한 영향을 미치지 못하는 듯하다. 중요한 것

¹³⁾ 예를 들면 왕급 액센트 중 티프하는 항상 마지막 왕으로 등장하며 세골은 여러 왕이 존재할 때, 또한 세골에서 황제 사이에 적어도 5개의 단어가 있을 때 반드시 첫 번째 왕으로 등장하며 세골이 와야 할 자리에 단어가 하나만 있을 때 샬셀레트가 오며 자켓 카톤이 와야 할 자리에 단어가 하나만 있을 때 자켓 가돌이 온다. 각각의 액센트가 가지고 있는 성질과 법칙, 그리고 히브리어 통사론과 관련된 자세한 내용을 보려면 I. Ben-David, *Contextual and Pausal Forms in Biblical Hebrew* (written in Hebrew) (Jerusalem: The Magnes Press, 1995), 12-350; M. Shmuel, *The Goodness of Accentuation* (written in Hebrew) (Jerusalem: Feldheim, 2002), 11-37; B. Dan, *Accentuation* (written in Hebrew) (Jerusalem: Barqay, 1996), 9-48을 보라.

¹⁴⁾ 예를 들어 장교급의 액센트가 하나만 와야 할 때는 직속 상관에 속한 부하가 오는데 트비르의 직속 상관은 티프하이며 파쉬타는 자켓 카톤, 자르카는 세골이 직속 상관이다. 또한 장교급의 액센트가 두 개 와야 할 경우에는 가장 오른쪽에는 트비르가 오며 그 다음으로는 직속 상관에 속한 부하가 온다.

은 액센트 부호가 어떤 계급에 속하는가 하는 것과 한 문장에서 액센트 부호들이 어떤 규칙으로 나누어지는가를 파악하는 것이다. 다음은 문장에서 각 액센트의 계급이 갖고 있는 규칙이다.

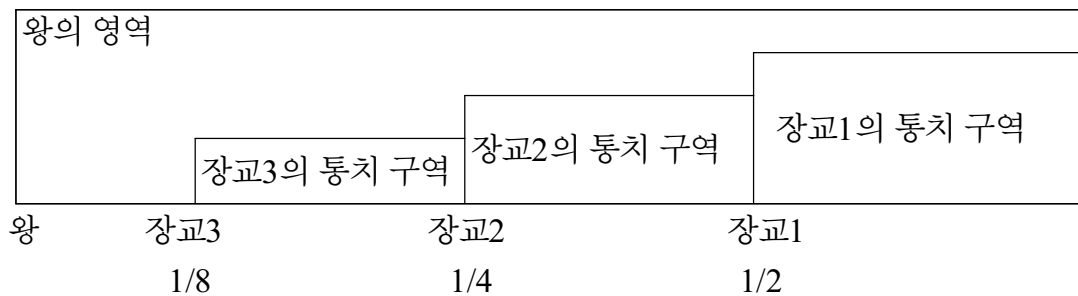
(1) 황제급 액센트는 비슷한 힘을 가지고 있으며 대개 에트나흐타가 절을 이등분하여 에트나흐타가 붙어 있는 단어를 포함하여 앞쪽에 있는(즉 오른쪽에 있는) 단어들이 그의 통치 영역에 속해 있으며 절의 끝에서부터 에트나흐타 뒤에 있는 단어까지는 쉴룩이 통치한다.¹⁵⁾

쉴룩의 통치 영역	에트나흐타의 통치 영역
황제(쉴룩)	황제(에트나흐타)

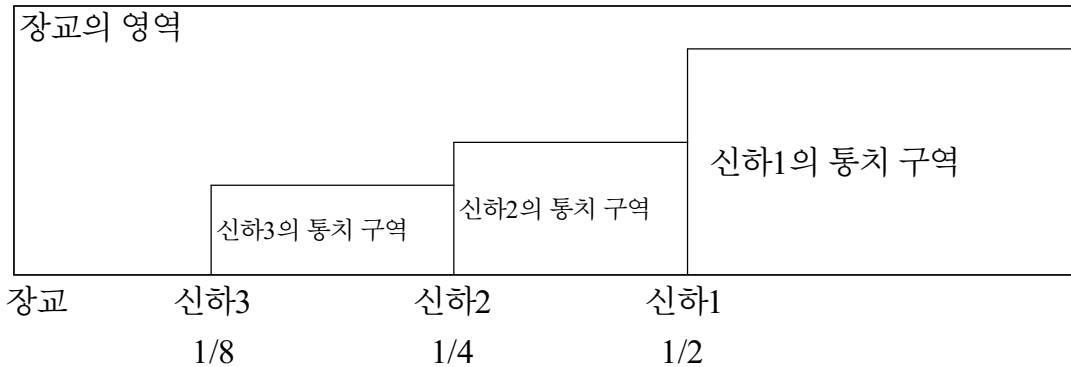
(2) 황제급 액센트들은 그 밑에 적어도 한 명 이상의 왕들을 둘 수 있다. 가장 먼저 임명받는 왕(왕1)이 가장 오른쪽에 위치하며 황제의 통치 구역을 이등분한다. 그 다음에 임명받는 왕(왕2)은 왕1의 왼쪽에 위치하며 황제의 통치 구역의 1/4의 힘을 가지며 그 다음에 임명받는 왕(왕3)은 왕2의 왼쪽에 위치하며 1/8의 힘을 가진다.



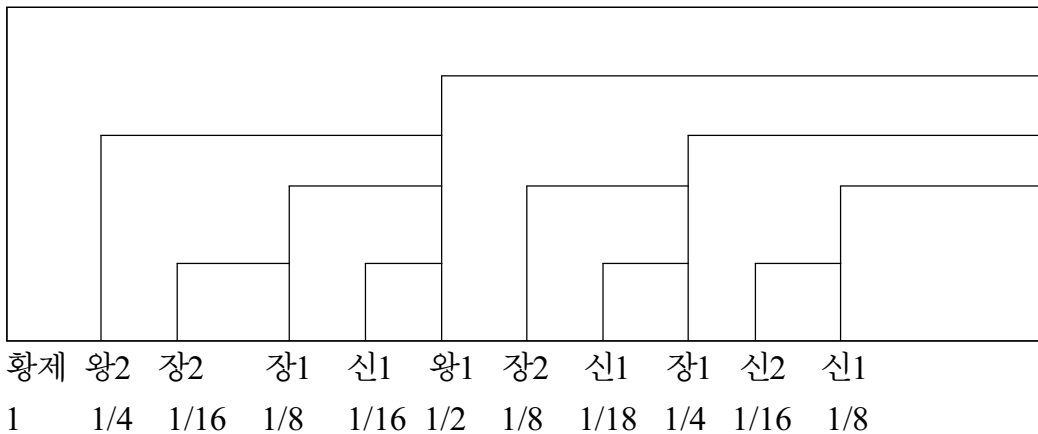
(3) 동일한 방법으로 왕들도 밑에 장교들을 임명할 수 있으며 장교들도 밑에 신하들을 임명할 수 있다.



15) 그러나 절의 길이가 짧아 또 다른 황제가 둘이 있을 필요가 없을 때에는 쉴룩이 전체 절을 지배한다.



(4) 위의 모든 규칙을 종합하면 다음과 같은 그림이 나올 수 있다.



황제의 통치 영역의 힘을 1로 보았을 때 황제 바로 아래급인 왕들 중 가장 먼저 임명받은 왕1은 그 힘이 1/2이며 왕2는 1/4이다. 왕1 바로 아래급에 해당하는 두 명의 장교 중 장교1의 힘은 1/4이며 장교2는 1/8의 힘을 갖는다. 그러나 왕2의 장교1은 왕2의 힘인 1/4의 절반이므로 1/8이며 왕2의 장교2는 1/16의 힘을 갖는다. 왕1의 장교1의 신하1은 그 힘이 1/8이며 신하2는 1/16이다. 왕2의 장교1의 신하1은 그 힘이 1/16이다.

따라서 모든 왕이 동일한 통치 영역과 힘을 갖는 것이 아니며 마찬가지로 모든 장교가 다 동일한 힘을 소유하는 것은 아니다. 어떤 상급자에게 속했는가 하는 것이 통치 영역과 힘을 결정하는 데 중요하다. 예를 들어 위의 그림에서 신하1이 3명 등장하는데 각각은 모두 다른 상급자를 가지고 있으므로 동일한 신하들이 아니다. 단지 상급자로부터 가장 먼저 임명을 받았으므로 신하1이란 칭호를 갖는다.

2.2.1.2. 연결 액센트

연결 액센트는 총 8개로 분리 액센트와는 달리 계급이 없으며 그 다음에 오는

단어와 연결하여 한 묶음으로 만들어 동일한 통치 영역에 들어가게 된다. 따라서 문장에서 단어의 분리작업을 할 때 연결 액센트는 분리 액센트보다 상대적으로 중요성이 떨어진다고 볼 수 있다. 다음은 연결 액센트의 부호와 명칭이다.

<표2> 21권 액센트 체계 중 연결 액센트

מֶרְכָּא 메르하 ○○○	מִנָּה 무나호 ○○○	מִהֶפֶךְ 마호파호 ○○○	קָרְמָא 카드마 ○○○
דִּרְגָּא 다르가 ○○○	יְרֵה בֶן יוֹמוֹ 야레아호 벤 요모 ○○○	מֶרְכָּא כְּפֹלָה 메르하 호폴라 ○○○	תְּלִישָׁא קְטָנָה 틀리샤 크타나 ○○○

위의 표에서 분리 액센트와 혼동하기 쉬운 연결 액센트 부호들은 다음과 같다:

- (1) 모양은 같으나 위치가 다른 것 — ①‘카드마’와 ‘파쉬타’, ②‘마호파호’와 ‘예티브’, ③‘무나호’와 ‘무나호 레가르메’.¹⁶⁾
- (2) 방향이 다른 것 — ①‘메르하’와 ‘티프하’, ②‘틀리샤-크타나’와 ‘틀리샤-그돌라’.¹⁷⁾

2.2.1.3. 21권 액센트의 예

다음은 출애굽기 1장 1절에서 21권 액센트의 분할에 대한 예이다.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

황제	왕2	왕1	황제	왕2	왕1	장교2	장교1
	1/8	1/4	1/2	1/8	1/4	1/16	1/8

- 16) 카드마와 마호파호는 연결 액센트로 액센트 부호가 단어 중 강세가 있는 곳에만 오나 파쉬타와 예티브는 분리 액센트 중 장교급에 속하는데 파쉬타는 단어 끝에 오며 예티브는 단어 처음에 온다. 또한 연결 액센트인 무나호와 분리 액센트 중 신하급인 무나호 레가르메는 기호의 모양이 같으나 무나호 레가르메는 단어 다음에 세로로 된 줄이 하나 더 추가되어 있으므로 조심해야 한다.
- 17) 연결 액센트인 메르하와 분리 액센트 중 왕급인 티프하는 모양의 방향만 다르나 틀리샤-크타나(연결 액센트)와 틀리샤-그돌라(분리 액센트 중 신하급)는 모양의 방향도 다르고 위치도 다르다. 즉, 틀리샤-크타나는 단어 끝에 위치하나 틀리샤-그돌라는 단어의 처음에 위치한다. 연결 액센트 역시 일정한 법칙을 가지고 분리 액센트와 연결되어 있다. 그러나 히브리어 본문의 번역과 해석에 영향을 미치지 않으므로 여기서는 생략하도록 한다.

우선 이 절은 ‘미쯔라이마(מִצְרַיִם)’까지 에트나흐타(황제)로 둘로 나누어진
다.

전반: 이것들은 이집트로 간 이스라엘 자손들의 이름들이다.

후반: 각인과 그 가족은 야곱과 함께 갔다.

황제 전반부

전반부는 다시 왕1인 ‘이쓰라엘(יִשְׂרָאֵל)’에서 1/4로 나누어진다.

전반 1/4: 이것들은 이스라엘 자손들의 이름들이다.

후반 1/4: 이집트로 간

따라서 전반 1/4과 후반 1/4인 이 둘은 동등한 힘을 소유한다.¹⁸⁾

왕1의 통치 영역을 살펴보면 장교1인 ‘엘레(אֶלֶּי)’에서 1/8로 나누어지므로 ‘이것들’과 ‘이스라엘 자손들의 이름들’이 동등한 힘을 갖는다. 또한 장교2인 ‘슈모트(שְׁמוֹת)’에서 1/16로 나누어지므로 ‘이름들’과 ‘이스라엘 자손들’은 동등한 힘을 소유한다. 왕2는 ‘하바임(חֲבַיִם)’이므로 1/8로 ‘이집트로’와 ‘간’은 동등한 힘을 갖는다.

황제 후반부

황제 후반부를 살펴보면 왕1이 ‘야아코브(יַעֲקֹב)’이므로(1/4) ‘야곱과 함께’와 ‘각인과 그 가족은 갔다’가 동등한 힘을 갖는다. 왕2는 ‘베이토(בֵּיתוֹ)’에 있으므로 ‘각인과 그 가족’과 ‘갔다’가 동등한 힘을 소유한다.

2.2.2. 3권(에메트) 액센트 체계

3권 액센트는 상대적으로 21권 액센트만큼 중요하지 않다. 왜냐하면 3권 액센트는 대부분 운문체에 등장하며 ‘간결함과 평행’은 운문체의 중요한 특징이므로 액센트 부호를 모르더라도 문장의 단어나 구의 구분이 대체로 가능하기 때문이다. 그러나 문장의 단어나 구의 구분이 애매한 경우가 전혀 없지는 않으므로 3권 액센트를 무시하는 것은 옳지 않다.

3권 액센트 체계 중 분리 액센트는 다음과 같다.

<표3> 3권 액센트 체계 중 분리 액센트

18) 여기서 ‘동등한 힘’이란 통사론적으로 볼 때 동등한 비중과 가치를 가짐을 의미한다.

계급	분리 액센트의 명칭과 부호				
황제급	סֵלֻק (סוּר פֶּסוּק) :○○○				
왕급	עוֹלָה וַיִּזְרַר 올레 베요레드 ○○○○○	אֶתְנַחְתָּא 에트나흐타 ○○○	רְבִיעַ 르비아 ○○○	פֶּזֶר 파제르 ○○○	אֶזְלָא לְגַרְמִיָּה 아즐라 레가르메 ○○○
특수 액센트	רְבִיעַ מְגֻשׁ 르비아 무그라쉬 ○○○		שְׁלֹשֶׁת גְּדוּלָּה 샬셀레트 그돌라 ○○○		מְהַפֵּךְ לְגַרְמִיָּה 마흐파흐 레가르메 ○○○
장교급	מְהַפֵּךְ לְגַרְמִיָּה 마흐파흐 레가르메 ○○○	רְחִי 드히 ○○○	רְבִיעַ קָטָן 르비아 카톤 ○○○	צָנוֹל 짜노르 ~○○○	רְבִיעַ גְּדוֹל 르비아 가돌 ○○○
신하급	מְהַפֵּךְ לְגַרְמִיָּה 마흐파흐 레가르메 ○○○		אֶזְלָא לְגַרְמִיָּה 아즐라 레가르메 ○○○		פֶּזֶר 파제르 ○○○

3권 액센트 체계는 21권 액센트보다는 더 복잡하다. 동일한 모양의 액센트 부호가 많이 나타나기 때문이다. 우선 3권 액센트 체계에서는 황제급이 쉼표 하나 밖에 없다. 또한 왕급 중 가장 중심적 왕이 ‘올레 베요레드’라는 왕이다. 이 올레 베요레드는 단어의 수가 충분할 경우에만(적어도 4개 이상) 온다. 만일 단어의 수가 충분치 않을 경우 올레 베요레드 대신 에트나흐타가 온다. 또한 에트나흐타가 올 경우 위의 표에서 특수 액센트로 분류되어 있는 액센트 부호들이 에트나흐타 왼편에 올 수 있다. 르비아의 경우 동일한 모양이 왕급에 하나, 장교급에 둘 있다. 왕급에 오는 르비아는 에트나흐타가 없는 경우 왕으로 등장할 수 있다. 르비아 가돌과 르비아 카톤은 액센트 부호의 순서에서 결정되는데 동일한 장교급이므로 큰 문제가 되지 않는다. 그 외에 동일한 부호들은 그 상관의 계급이 무엇이냐에 따라 결정된다.¹⁹⁾

시편 18편과 사무엘하 22장은 내용은 동일하나 액센트 체계가 다르다. 따라서 그 둘의 액센트들을 서로 비교해보면 21권 액센트와 3권 액센트 체계를 서로 비교해 볼 수 있다. 다음은 21권 액센트와 3권 액센트의 액센트 중 서로 대응되는 액센트들이다.

19) 예를 들어 아즐라 레가르메라는 액센트 부호가 있을 경우 그 상관이 황제이면 왕급에 분류되고 그 상관이 장교급이면 신하급에 분류된다.

<표4> 21권 액센트와 3권 액센트의 비교

21권 액센트		3권 액센트
רָבִיעַ 르비아 ○●○		רָבִיעַ גָּדוֹל 르비아 가돌 ○●○
זָרְקָא 자르카 ○●○		צָנוֹל 찌노르 ○●○
סָגוֹל 세골 ○●○		עוֹלָה וְיוֹרֵד 올레 베요레드 ○●○●○
זָקָה קָטָן 자캡 카톤 ○●○	טִפְחָא 티프하 ○●○	אַתְנַחְתָּא 에트나흐타 ○●○
פִּשְׁטָא 파쉬타 ○●○		רָחִי 드히 ○●○
טִפְחָא 티프하 ○●○		רָבִיעַ מִגְרָשׁ 르비아 무그라쉬 ○●○

3. 액센트 체계에 따른 성경 구절에 대한 고찰

성경 히브리어 액센트와는 다르게 번역한 대표적인 몇 구절을 소개하면 다음과 같다.

3.1. 창세기 10장 21절

וַיִּלֶּשֶׁם יֶלֶד נֹחַ הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אַחִי יִפְתַּח הַנְּדוּל:

황제	왕2	왕1	장교1	황제	왕1
	1/8	1/4	1/8	1/2	1/4

NIV

Sons were also born to Shem, *whose older brother was Japheth*; Shem was the ancestor of all the sons of Eber.

NRS

To Shem also, the father of all the children of Eber, *the elder brother of Japheth*, children were born.

TNK

Sons were also born to Shem, ancestor of all the descendants of Eber and *older brother of Japheth*.

이 구절에 대한 한국어 성경은 모두 셈을 야벳의 형으로 번역하고 있으며 영어 번역 중 NIV가 유일하게 야벳을 형으로 번역하고 있다.

3.2. 사무엘상 3장 3절

וַיִּנָּח אֱלֹהִים טָרָם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכָל יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אֹרֹן אֱלֹהִים

황제	왕2	왕1	황제	왕2	왕1	장교1
	1/8	1/4	1/2	1/8	1/4	1/8

황제 전반부와 후반부를 살펴 보면 다음과 같다:

황제 전반부: 하나님의 등불은 아직 꺼지지 않았으며 사무엘은 누워 있었다.

황제 후반부: 하나님의 법궤가 있던 여호와의 전에

황제 전반부를 둘로 나누면 ‘하나님의 등불은 아직 꺼지지 않았으며’와 ‘사무엘은 누워 있었다’이고 황제 후반부는 ‘하나님의 법궤가 있던’과 ‘여호와의 전에’로 이등분된다. 여기서 우리가 관심을 갖고자 하는 것은 ‘사무엘이 누워 있었던 곳이 어디인가’하는 것이다. 만일 사무엘이 누워 있던 곳이 ‘여호와의 전’이라면 ‘쇼헤브(שָׁכַב)’(누워 있었다)에 황제급 액센트가 와서는 안된다. 다시 말하면 ‘하나님의 등불은 아직 꺼지지 않았다’라는 절과 동등한 힘을 갖는 절로 ‘사무엘이 여호와의 전에 누워 있었다’라는 절이 와야만 한다. 그러나 ‘사무엘이 누워 있었다’라는 절에서 황제급 액센트가 왔다는 것은 사무엘이 누워 있었던 곳은 여호와의 전이 아님을 말해주고 있는 것이다. 우리는 본 구절은 물론 성경의 다른 구절에서도 사무엘이 누워 있었던 장소를 알 수 없다. 사무엘이 누워 있었던 장소는 당시 성막이나 성전과 관련된 고고학, 역사학적 자료 등을 통한다면 좀 더 정확히 알게 되겠지만 제사장도 아닌 소년 사무엘이(삼상 3:1) 제사장도 잠을 자지 않

는 성막에서 잠을 잔다는 것은 정황상 맞지 않음을 짐작할 수는 있다.

이 구절에 대한 한국어와 영어 번역은 다음과 같다.

『개역』

하나님의 등불은 아직 꺼지지 아니하였으며 사무엘은 하나님의 궤 있는 여호와의 전 안에 누웠더니

『개역개정』

하나님의 등불은 아직 꺼지지 아니하였으며 사무엘은 하나님의 궤 있는 여호와의 전 안에 누웠더니

『표준』

사무엘은 하나님의 궤가 있는 주의 성전에서 잠자리에 누워 있었다. 이른 새벽, 하나님의 등불이 아직 환하게 밝혀져 있을 때에,

『공동』

사무엘은 하느님의 궤가 있는 야훼의 성전에서 자고 있었는데, 하느님의 등불이 꺼지기 전에

『우리말성경』

하나님의 등불이 아직 꺼지지 않았고 사무엘은 하나님의 궤가 있는 여호와의 성전에 누워 있었습니다.

KJV

And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

NKJV

and before the lamp of God went out in the tabernacle of the LORD where the ark of God was, and while Samuel was lying down,

NIV

The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD, where the ark of God was.

NRS

the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD, where the ark of God was.

TNK

The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was sleeping in the temple of the LORD where the Ark of God was.

이 구절에 대한 한국어와 영어 번역을 살펴볼 때 한글 번역은 모두 사무엘이 여호와의 전에서 누워 있었던 것으로 번역하였고 영어 번역 중 KJV와 NKJ가 액센

트에 걸맞게 ‘여호와와 그의 전’을 ‘하나님의 등불이 아직 꺼지지 않았다’라는 절과 연결시킨다.

3.3. 이사야 40장 3절

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פִּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה

황제 왕3 왕2 왕1
 1/8 1/4 1/2

본 구절은 황제급 전반부만 살펴보자. 황제급 전반부를 둘로 나누면 ‘외치는 자의 소리’와 ‘광야에서, 여호와와 그의 길을 열어주라’로 되어 있다. 따라서 ‘광야에서’는 ‘외치는 자’가 아니라 ‘열어주라(파누, פָּנּוּ)’로 연결되어야 한다.²⁰⁾

이 구절에 대한 한국어와 영어 번역은 다음과 같다.

『개역』

외치는 자의 소리여 가로되 너희는 광야에서 여호와와 그의 길을 예비하라

『개역개정』

외치는 자의 소리여 이르되 너희는 광야에서 여호와와 그의 길을 예비하라

『표준』

한 소리가 외친다. “광야에 주께서 오실 길을 닦아라...

『공동』

한 소리 있어 외친다. “야훼께서 오신다. 사막에 길을 내어라...

『우리말성경』

한 소리가 외친다. “광야에 여호와와 그의 길을 내라...

KJV

The voice of him that *crieth in the wilderness*, Prepare ye the way of the LORD,

NKJV

The voice of one crying in the wilderness: “Prepare the way of the LORD;

NIV

A voice of one calling: “In the desert prepare the way for the LORD;

NRS

A voice cries out: “In the wilderness prepare the way of the LORD,

TNK

A voice rings out: “Clear in the desert A road for the LORD

20) 유온-무라오카(P. Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*), 68 참조.

우리말 성경 번역은 약간의 차이가 있기는 하지만 모두 액센트에 맞게 ‘광야에서’를 앞의 단어(‘코레, קוֹרֵא)로 연결시키지 않고 뒷부분으로 연결한 반면 영어 번역에서는 KJV와 NKJ가 액센트와는 맞지 않게 ‘광야에서’를 앞 단어인 ‘외치는(자)’로 연결시킨다.²¹⁾

3.4. 민수기 14장 8절

אֲרֵץ אֲשֶׁר-הוּא זֶכֶת חֶלֶב וְרֹבֶשׁ:			
황제	왕2	장교1	왕1
	1/4	1/8	1/2

본 구절은 황제급 후반부만 살펴보고자 한다. 황제급 후반부를 둘로 나누면 ‘땅’과 ‘우유가 흐르고, 꿀’로 되어 있다. 뒷 부분을 다시 둘로 나누면 ‘우유가 흐르고’와 ‘꿀’로 되어 있다. 따라서 ‘젖과 꿀’을 모두 ‘흐르는’에 연결해서는 안된다. 따라서 이 구절을 액센트에 따라 정확히 번역하자면 ‘우유가 흐르고 꿀(이 있는) 땅’이 된다.

‘젖과 꿀이 흐르는 땅’이란 표현은 성경에 매우 많이 나오는데 이 구절에 대한 번역은 한국어와 영어 번역서 모두 ‘젖과 꿀이 흐르는 땅’과 같이 ‘젖과 꿀’을 ‘흐르는’에 연결시킨다.

3.5. 시편 118편 26절

בְּרֹךְ הוּא בְּשֵׁם יְהוָה	
왕1	장교1
	1/2

지금까지는 21권 액센트의 구절만 살펴보았는데 3권 액센트에서 간단한 구절을 한번 살펴보자. 왕1로 끊어지는 전반부만 고려해보면 장교1로 끊어지는 ‘하바(הבא)’로 이등분 된다. 따라서 이 구절을 둘로 나누면 ‘오는 자는 복되다’와 ‘여호와와 이름으로’가 된다. 따라서 ‘여호와와 이름으로’는 ‘오는 자’에 연결되는 것이 아니라 ‘복되다’에 연결되어야만 한다. 만일 ‘여호와와 이름으로’가 ‘오는

21) 삼상 3:3에서는 다른 영어 번역과는 다르게 KJV와 NKJ만이 액센트 부호에 맞게 번역한 반면 사 40:3에서는 KJV와 NKJ만이 액센트 부호에 맞지 않게 번역한 것을 볼 때 영어 번역서들이 성경 히브리어 액센트를 참고하지 않고 번역하였음을 짐작할 수 있다.

자'에 연결되려면 첫 번째 단어인 '바루흐(ברוך)'에서 연결 액센트가 아닌 분리 액센트가 와야 하며 뒷 부분의 세 단어는 '바루흐(ברוך)'와 동등한 힘을 소유하는 하나의 통치 영역에 들어가야 한다.

이 구절에 대한 한국어 번역은 모두 '여호와와 이름으로'를 '오는 자'로 연결하여 번역한다. 영어 번역 역시 TNK만을 제외하고는 대부분 'Blessed is he who comes in the name of the LORD' 등으로 번역한다. 그러나 TNK는 히브리어 액센트에 맞게 'May he who enters be blessed in the name of the LORD'로 번역한다.

4. 나가는 말

지금까지 성경 히브리어 액센트에 대해 고찰해 보았다. 맛소라 학자들이 모음 부호와 함께 창안한 액센트 부호는 21권 액센트 체계와 3권 액센트 체계로 나누어지고 액센트가 갖고 있는 세 가지 기능 중 매우 중요한 기능은 통사적 기능임을 알게 되었다. 또한 한국어와 영어 번역서에서 구체적인 성경 구절들을 액센트 체계에 맞추어 비교 분석해 보았을 때 거의 대부분의 번역서들이 성경 히브리어 액센트 체계를 무시하고 번역했다는 결론에 이르게 되었다. 성경 히브리어 문장을 이해하는 데 매우 중요한 위치를 차지하는 히브리어 액센트가 우리가 접하는 히브리어 문법서에 제대로 소개되어 있지 않을 뿐 아니라 많은 번역서들에서도 액센트 체계가 거의 반영되지 있지 않는 점은 매우 유감스럽다. 우리는 맛소라 학자들의 중요한 업적 중 하나인 모음 부호를 인정하고 수용하면서도 액센트 체계에 대해서는 그동안 거의 무시해 왔다. 이제는 한국 성경학계에 이 글을 계기로 성경 히브리어 액센트에 대한 더 깊은 연구와 활발한 토의가 있기를 바란다.

<주요어>(Keywords)

성경 히브리어, 액센트, 분리 액센트, 영창, 맛소라 학자.

Biblical Hebrew, Accent, Disjunctive Accent, Chant, Masoretic Scholar.

* 참고문헌(References)

- Ben-David, I., *Contextual and Pausal Forms in Biblical Hebrew* (written in Hebrew), Jerusalem: The Magnes Press, 1995.
- Dan, B., *Accentuation* (written in Hebrew), Jerusalem: Barqay, 1996.
- Gesenius, W. E. Kautzsch and Cowley, E. A., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Oxford: Clarendon Press, 1910.
- Jacobson, J. R., *Chanting the Hebrew Bible*, Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2005.
- Joüon, P. and Muraoka, T. *A Grammar of Biblical Hebrew*, Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996.
- Kogut, S., *Correlations between Biblical Accentuation and Traditional Jewish Exegesis* (written in Hebrew), Jerusalem: The Magnes Press, 1996.
- Shmuel, M., *The Goodness of Accentuation* (written in Hebrew), Jerusalem: Feldheim, 2002.
- Shmuel, Y., *Biblical Accentuation* (written in Hebrew), Jerusalem: Eshkol, 1995.

<Abstract>

A Study on the Biblical Hebrew Accentuation

Dr. Seong-Dal Kwon
(Chongshin University)

Biblical Hebrew accentuation is one of the works created by Masoretic scholars. Its vowel signs are also their creations, but they are not totally different from the contents of the Bible. Rather, they reflect traditions that were established for a long time. Biblical Hebrew accentuation was also devised by Masoretic scholars, but it is rather the reflection of long traditions than a new creation. Biblical Hebrew accentuation signs have three functions: musical, phonetic, and syntactic functions. Among them, the syntactic function plays a decisive role in interpreting Biblical Hebrew texts. Particularly in such a language as Biblical Hebrew in which the order of words in sentences is not fixed, accentuation signs play a very important role. Unfortunately, such an important role in interpreting sentences played by the Biblical Hebrew accentuation system, however, has not been explained properly in the Korean academic circle. Not only in Korea but also throughout the world, there are few grammar books explaining Biblical Hebrew accentuation adequately. In addition, comparing several versions of the Bible led to the conclusion that Biblical Hebrew accentuation was neglected in translation of not only Korean versions but also English versions. If vowel signs devised by Masoretic scholars are to be trusted, we also need to treat the Hebrew text accentuation signs they created with confidence. It is hoped that this study may trigger in-depth studies and active discussions on Biblical Hebrew accentuation among Korean Bible scholars.